

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf81e057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс письменного перевода в специальных областях
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода специализированных текстов, развитие навыков точного и адекватного перевода с учетом особенностей терминологии, стиля и жанровых характеристик текстов в различных специальных областях (например, юридической, технической, медицинской, экономической и др.).

Задачи:

- изучение специфики терминологии, стиля и структуры текстов в различных профессиональных сферах;
- анализ трудностей, возникающих при переводе специализированных текстов;
- формирование умения правильно использовать терминологические словари, глоссарии и другие ресурсы;
- развитие навыков точного перевода с сохранением смысловой, стилистической и терминологической адекватности;
- развитие навыков анализа и обработки текстов разной сложности.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных компетенций (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-3) и профессионально-специальных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Профессионально ориентированный перевод», «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка», Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Научно-исследовательская работа», «Производственная научно-исследовательская практика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с письменным переводом в специальных областях.

Курс является фундаментом для профессиональной деятельности переводчика, его специализации, использования современных технологий, развития исследовательских навыков и подготовки к реальным условиям профессиональной деятельности.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 з. ед., 72 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (40 ак. ч.), самостоятельная работа студента (32 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачёт.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать

		<p>технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	ПК-1	<p>ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте оригинала и подборе им терминологических эквивалентов.</p>
Способность осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3	<p>ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов.</p> <p>ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов</p> <p>ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в</p>

		электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	<p>ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации.</p> <p>ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.</p> <p>ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках.</p>
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	<p>ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПСК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 з. ед., 72 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		10
Аудиторная работа, в том числе:	40	40
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	32	32
Подготовка к лекциям		
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	16	16
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	4	4
Домашнее задание	2	2
Подготовка к контрольной работе	2	2
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	2	2
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
	ак.ч.	72
	з.е.	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Трудности перевода юридических документов);
- тема 2 (Особенности перевода медицинских текстов.);
- тема 3 (Сложности перевода технической документации);
- тема 4 (Перевод экономических и финансовых текстов);
- тема 5 (Особенности перевода научных статей и исследований).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Трудности перевода юридических документов			Перевод фрагментов договоров (например, трудовых, арендных или купли-продажи).	2	–	–
				Работа с юридической терминологией (например, «force majeure», «liability», «jurisdiction»).	2		
				Анализ структуры юридических текстов и их адаптация для целевой аудитории.	2		
					2		
2	Особенности перевода медицинских текстов			Перевод медицинских заключений или выписок из истории болезни.	2	–	–
				Работа с латинскими терминами и их эквивалентами на языке перевода.	2		
				Перевод инструкций к медицинским устройствам или препаратам.	2		
3	Сложности перевода			Перевод фрагментов руководств по эксплуатации бытовой техники или	2	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
5	Особенности перевода научных статей и исследований			Перевод аннотаций или введений научных статей. Работа с научной терминологией и стилем (например, «hypothesis», «methodology», «empirical data») Анализ и перевод графиков, таблиц и формул с сопроводительным текстом.	2 4 2	–	–
Всего аудиторных часов					40	–	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коды и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета
ПК-1, ПК-3	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета
ПСК-1, ПСК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- письменное задание или устный опрос на практических занятиях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не

устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по письменному переводу текстов в специальных областях;
- анализируют переводческие процессы.

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях».

1. Проанализируйте и переведите текст.

PUBLIC RELATIONS SPECIALISTS

Significant Points:

- Employment of public relations specialists is expected to increase faster than average, while keen competition is expected for entry-level jobs.
- Opportunities should be best for college graduates who combine a degree in journalism, public relations, advertising, or other communications-related fields with public relations work experience.

Nature of the Work

An organizations reputation, profitability, and even its continued existence can depend on the degree to which its targeted publics support its goals and policies. Public relations specialists serve as advocates for businesses, governments, universities, hospitals, schools, and other organizations, and build and maintain positive relationships with the public. As managers recognize the growing importance of good public relations to the success of their organizations, they increasingly rely on public relations specialists for advice on strategy and policy of such programs.

Public relations specialists handle organizational functions such as media, community, consumer, and governmental relations; political campaigns; interest-group representation; conflict mediation; or employee and investor relations. However, public relations is not only telling the organizations story. Understanding

the attitudes and concerns of consumers, employees, and various other groups is also a vital part of the job. To improve communications, public relations specialists establish and maintain cooperative relationships with representatives of community, consumer, employee, and public interest groups and those in print and broadcast journalism.

2. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. To provide experimental evidence for the theoretical ideas scientists make more and more experiments.

2. There is one more phenomenon to be involved into this solution.

3. The amount of computations to be done is great.

4. The data to be analyzed involve knowledge of numerical methods.

5. To answer this question we studied a great deal of publications on the problem.

6. Science teaches us to create.

7. To overcome this difficulty two systems were devised.

8. The load is transmitted to the base plate which must be of sufficient thickness to safely resist the shear.

9. To accurately divide a given distance into several equal parts dividers are used.

10. To somewhat simplify the problem, one should suppose that one of the joints is hinged.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачет по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» является выполнение индивидуального задания, которое включает в перевод самостоятельно выбранного текста профессионально ориентированной тематики (4000 печ.зн.).

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Трудности перевода юридических документов

Практические задания:

Task 1: Terminology Analysis

1. Choose a legal document (e.g., a contract, agreement, or legal notice) in English.

2. Identify 10 specialized legal terms from the text.

3. Provide their definitions in English and find their equivalent terms in Russian.

4. Analyze potential difficulties in translating these terms (e.g., lack of direct equivalents, differences in legal systems).

Example:

- Term: »force majeure«
- Definition: Unforeseeable circumstances that prevent someone from fulfilling a contract.
- Equivalent: »форс-мажор«
- Difficulty: The term is borrowed from French and may not have a direct equivalent in Russian legal practice.

Task 2: Sentence Translation

1. Translate the following sentences from English into Russian. Pay attention to legal terminology, sentence structure, and clarity.

- a) «This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York.»
- b) «The parties hereby agree to resolve any disputes through arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association.»
- c) «Any amendments to this contract must be made in writing and signed by both parties.»

2. Explain the challenges you faced during the translation (e.g., complex syntax, ambiguous terms).

Task 3: Text Translation and Localization

1. Choose a short section of a legal document (e.g., a clause from a contract or a legal notice).

2. Translate it into Russian, adapting it for a specific audience (e.g., legal professionals, general readers).

3. Highlight the changes you made to adapt the text (e.g., simplifying language, adding explanations).

Example:

- Original: «The party of the first part hereby agrees to indemnify and hold harmless the party of the second part.»

- Adapted: «Первая сторона обязуется возместить убытки и освободить от ответственности вторую сторону.»

Task 4: Error Analysis

1. Find a poorly translated legal text (e.g., from the internet or a machine translation).

2. Identify at least 5 errors (e.g., incorrect terminology, awkward phrasing).

3. Correct the errors and explain why the original translation was problematic.

Тема 2 Особенности перевода медицинских текстов

Практические задания:

Task 1: Terminology Analysis

1. Choose a medical text (e.g., a medical report, research article, or patient information leaflet) in English.

2. Identify 10 specialized medical terms from the text.

3. Provide their definitions in English and find their equivalent terms in your target language (e.g., Russian).

4. Analyze potential difficulties in translating these terms (e.g., Latin-based

terms, abbreviations, lack of direct equivalents).

Example:

- Term: «myocardial infarction»
- Definition: A heart attack caused by the blockage of blood flow to the heart muscle.
- Equivalent: «инфаркт миокарда»
- Difficulty: The term is highly specific and may not have a direct equivalent in some languages.

Task 2: Sentence Translation

1. Translate the following sentences from English into your target language. Pay attention to medical terminology, sentence structure, and clarity.

- a) «The patient was diagnosed with acute pancreatitis and was admitted to the intensive care unit.»
- b) «The medication should be administered intravenously at a dose of 5 mg per kilogram of body weight.»
- c) «Common side effects include nausea, dizziness, and fatigue.»

2. Explain the challenges you faced during the translation (e.g., complex syntax, ambiguous terms).

Тема 3 Сложности перевода технической документации

Практические задания:

Task 1: Terminology Analysis

1. Choose a technical text (e.g., a user manual, technical specification, or engineering document) in English.
2. Identify 10 specialized terms from the text.
3. Provide their definitions in English and find their equivalent terms in your target language (e.g., Russian).
4. Analyze potential difficulties in translating these terms (e.g., ambiguity, lack of direct equivalents).

Example:

- Term: «torque»
- Definition: A rotational force applied to an object.
- Equivalent: «крутящий момент»
- Difficulty: The term is highly specific and may not have a direct equivalent in some languages.

Task 2: Sentence Translation

1. Translate the following sentences from English into your target language. Pay attention to technical terminology, sentence structure, and clarity.

- a) «Ensure that the device is properly grounded before connecting it to the power supply.»
- b) «The maximum load capacity of the equipment must not exceed 500 kg.»
- c) «To avoid overheating, maintain a clearance of at least 10 cm around the ventilation openings.»

2. Explain the challenges you faced during the translation (e.g., complex

syntax, ambiguous terms).

Task 3: Localization Practice

1. Choose a short section of a technical manual (e.g., safety instructions or installation guidelines).
2. Translate it into your target language, adapting it for a specific audience (e.g., non-experts, engineers).
3. Highlight the changes you made to adapt the text (e.g., simplifying language, adding explanations).

Example:

- Original: «Do not operate the device without proper ventilation»
- Adapted: «Ensure the device is placed in a well-ventilated area to prevent overheating»

Task 4: Error Analysis

1. Find a poorly translated technical text (e.g., from the internet or a machine translation).
2. Identify at least 5 errors (e.g., incorrect terminology, awkward phrasing).
3. Correct the errors and explain why the original translation was problematic.

Example:

- Incorrect: «The machine is not working good»
- Correct: «The machine is not functioning properly»
- Explanation: The original translation uses informal language («good») instead of the appropriate technical term («functioning properly»).

Task 5: Reflection

1. Write a short reflection (150–200 words) on the challenges of translating technical documentation.
 - Discuss the importance of accuracy, terminology, and audience adaptation.
 - Share your strategies for overcoming common difficulties (e.g., using glossaries, consulting experts).

Тема 4 Перевод экономических и финансовых текстов

Практические задания

Task 1: Terminology Analysis

1. Choose an economic or financial text (e.g., a financial report, economic analysis, or business article) in English.
2. Identify 10 specialized terms from the text.
3. Provide their definitions in English and find their equivalent terms in your target language (e.g., Russian).
4. Analyze potential difficulties in translating these terms (e.g., cultural differences, lack of direct equivalents).

Example:

- Term: «inflation»
- Definition: A general increase in prices and fall in the purchasing value of money.
- Equivalent: «инфляция»

- Difficulty: The term is widely used, but its impact and context may vary across economies.

Task 2: Sentence Translation

1. Translate the following sentences from English into your target language. Pay attention to economic terminology, sentence structure, and clarity.

- a) «The company's revenue increased by 15% compared to the previous quarter»

- b) «Investors are concerned about the potential impact of rising interest rates on the stock market.»

- c) «The government has announced a new stimulus package to boost economic growth.»

2. Explain the challenges you faced during the translation (e.g., complex syntax, ambiguous terms).

Task 3: Text Translation and Localization

1. Choose a short economic or financial text (e.g., a paragraph from a financial news article or a section of an annual report).

2. Translate it into your target language, adapting it for a specific audience (e.g., general readers, financial experts).

3. Highlight the changes you made to adapt the text (e.g., simplifying language, adding explanations).

Example:

- Original: «The central bank has decided to raise the benchmark interest rate by 0.25% to curb inflation.»

- Adapted: «To control rising prices, the central bank increased the key interest rate by 0.25%.»

Тема 5 Особенности перевода научных статей и исследований

Практические задания

Task 1: Terminology Analysis

1. Choose a scientific article or research paper (e.g., from a journal in your field of interest) in English.

2. Identify 10 specialized terms from the text.

3. Provide their definitions in English and find their equivalent terms in your target language (e.g., Russian).

4. Analyze potential difficulties in translating these terms (e.g., lack of direct equivalents, context-dependent meanings).

Task 2: Sentence Translation

1. Translate the following sentences from English into your target language. Pay attention to scientific terminology, sentence structure, and clarity.

«- a) «The results of the experiment indicate a significant correlation between the variables.»

«- b) «Further research is needed to validate the proposed model.»

«- c) «The study was conducted using a double-blind, placebo-controlled design»

2. Explain the challenges you faced during the translation (e.g., complex syntax, ambiguous terms).

Task 3: Text Translation and Localization

1. Choose a short section of a scientific article (e.g., the abstract, methodology, or conclusion).

2. Translate it into your target language, adapting it for a specific audience (e.g., researchers, students).

3. Highlight the changes you made to adapt the text (e.g., simplifying language, adding explanations).

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

1. Что является главной особенностью перевода юридических текстов?

- a) Использование художественных приемов
- b) Точность и однозначность терминов
- c) Упрощение сложных конструкций

Ответ: b) Точность и однозначность терминов

2. Какой из перечисленных терминов относится к медицинскому переводу?

- a) Акционерное общество
- b) Гипертензия
- c) Амортизация

Ответ: b) Гипертензия

3. Что такое CAT-инструменты в переводе?

- a) Программы для автоматизированного перевода
- b) Словари для перевода художественных текстов
- c) Устройства для распознавания речи

Ответ: a) Программы для автоматизированного перевода

4. Какой из текстов относится к техническому переводу?

- a) Роман
- b) Руководство по эксплуатации
- c) Поэма

Ответ: b) Руководство по эксплуатации

5. Что такое «ложные друзья переводчика»?

- a) Слова, которые звучат похоже, но имеют разное значение
- b) Слова, которые легко переводить
- c) Слова, которые используются только в художественных текстах

Ответ: a) Слова, которые звучат похоже, но имеют разное значение

6. Какой из терминов относится к экономическому переводу?

- a) Диагноз
- b) Инфляция
- c) Чертеж

Ответ: b) Инфляция

7. Что важно учитывать при переводе медицинских текстов?

- a) Использование латинских терминов
- b) Добавление художественных описаний
- c) Упрощение медицинских терминов

Ответ: a) Использование латинских терминов

8. Какой из перечисленных текстов относится к юридическому переводу?

- a) Научная статья
- b) Договор аренды
- c) Инструкция к лекарству

Ответ: b) Договор аренды

9. Что такое «глоссарий» в переводе?

- a) Список терминов с их переводами
- b) Художественное описание текста
- c) Программа для перевода

Ответ: a) Список терминов с их переводами

10. Какой из терминов относится к техническому переводу?

- a) Дивиденды
- b) Крутящий момент
- c) Диагноз

Ответ: b) Крутящий момент

11. Что такое «эквивалентность» в переводе?

- a) Полное совпадение текста оригинала и перевода
- b) Сохранение смысла при возможном изменении формы
- c) Дословный перевод без изменений

Ответ: b) Сохранение смысла при возможном изменении формы

12. Какой из текстов относится к экономическому переводу?

- a) Научная статья по биологии
- b) Финансовый отчет
- c) Художественный рассказ

Ответ: b) Финансовый отчет

13. Что такое «адаптация» в переводе?

- a) Дословный перевод текста
- b) Приведение текста к нормам языка перевода
- c) Упрощение текста без учета смысла

Ответ: b) Приведение текста к нормам языка перевода

14. Какой из терминов относится к юридическому переводу?

- a) Истец
- b) Гипертензия
- c) Амортизация

Ответ: a) Истец

15. Что такое «терминологическая база данных»?

- a) Сборник художественных текстов
- b) Электронный словарь специализированных терминов
- c) Программа для редактирования текстов

Ответ: б) Электронный словарь специализированных терминов

16. Какой из текстов относится к медицинскому переводу?

- а) Договор купли-продажи
- б) Инструкция к лекарству
- с) Научная статья по физике

Ответ: б) Инструкция к лекарству

17. Что такое «контекст» в переводе?

- а) Окружение слова или фразы, влияющее на их значение
- б) Дословный перевод текста
- с) Программа для перевода

Ответ: а) Окружение слова или фразы, влияющее на их значение

18. Какой из терминов относится к экономическому переводу?

- а) Диагноз
- б) Акция
- с) Чертеж

Ответ: б) Акция

19. Что такое «локализация» в переводе?

- а) Адаптация текста под культурные особенности целевой аудитории
- б) Дословный перевод текста
- с) Упрощение текста без учета контекста

Ответ: а) Адаптация текста под культурные особенности целевой аудитории

20. Какой из текстов относится к техническому переводу?

- а) Поэма
- б) Руководство по эксплуатации
- с) Договор аренды

Ответ: б) Руководство по эксплуатации

6.6 Темы для подготовки к зачету

1) Особенности перевода юридических текстов. Терминология, структура и стиль юридических документов.

2) Перевод медицинских текстов. Особенности медицинской терминологии (латинские термины, аббревиатуры).

3) Технический перевод. Особенности перевода технической документации.

4) Экономический и финансовый перевод. Терминология и стиль экономических текстов.

5) Научный перевод. Особенности перевода научных статей и исследований.

6) Использование CAT-инструментов в переводе. Основные программы (Trados, memoQ, Wordfast) и их функции.

7) Терминологическая работа в переводе.

8) Ложные друзья переводчика. Примеры и методы избегания ошибок.

9) Эквивалентность и адекватность в переводе. Теории эквивалентности

(по Якобсону, Комиссарову и др.).

10) Адаптация и локализация текстов. Учет культурных и региональных особенностей при переводе.

11) Перевод официально-деловых текстов. Особенности стиля и структуры.

2) Перевод патентов и научно-технической документации. Особенности терминологии и структуры.

13) Перевод инструкций и руководств. Особенности стиля и языка.

14) Перевод контрактов и договоров. Особенности юридического языка и структуры.

15) Перевод научно-популярных текстов. Особенности стиля и терминологии.

16) Перевод рекламных и маркетинговых текстов. Особенности адаптации для целевой аудитории.

17) Этические аспекты перевода. Конфиденциальность и профессиональная ответственность.

18) Работа с электронными ресурсами. Использование онлайн-словарей, баз данных и корпусов.

19) Перевод аббревиатур и сокращений. Особенности перевода в различных специальных областях.

20) Саморедактирование и контроль качества перевода. Методы проверки и улучшения перевода.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борзых, Е. А. Профессионально-ориентированный перевод : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск: ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 166 с. — URL: https://library.dontu.ru/list.php?IDlist=Q_1 (дата обращения 27.01.2024)

2. Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск : : ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 151 с. — URL: https://library.dontu.ru/list.php?IDlist=Q_2 (дата обращения 27.01.2024)

Дополнительная литература

1. Гуреева, А. М. Иностранный язык в сфере юриспруденции (английский). General Legal Issues [Электронный ресурс] / А. М. Гуреева ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. — Электронные данные. — Пермь, 2022. — 110 с. — URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/gureeva-inostrannyj-yazyk-yurisprudenciya-general-legal-issues.pdf>. <https://profspo.ru/books/86205> (дата обращения 28.03.2024)

2. Золотарев, М. В. Англо-американская диалектология. Введение : учебное пособие для вузов / М. В. Золотарев. — М. : Издательство Юрайт, 2023. — 152 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/519818> (дата обращения 28.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом</p>	<p>ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

ст.преподаватель кафедры ТПП

(должность)



(подпись)

Е.А. Борзых

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС



(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	